

WAT
&
HOE

HONGAARS

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

incl.
woordenlijst
HONGAARS - NEDERLANDS
& NEDERLANDS
- HONGAARS

IN SAMENWERKING MET
vanDale

Inhoud

Woord vooraf 6

- 1 Handig om te weten... 7**
 - 1.1 Beknopte grammatica 7
 - 1.2 Uitspraak 10
 - 1.3 Handige rijtjes 12
 - 1.4 Datum, tijd en getallen 17
 - 1.5 Persoonlijke gegevens 25
- 2 Praktische zaken 27**
 - 2.1 Bank 27
 - 2.2 Post 28
 - 2.3 Telefoon 29
 - 2.4 Internet 33
 - 2.5 Foto en video 34
 - 2.6 Het weer 36
 - 2.7 Veiligheid 38
- 3 Ontmoetingen 40**
 - 3.1 Algemeen 40
 - 3.2 Iemand aanspreken 41
 - 3.3 Zich voorstellen 43
 - 3.4 Elkaar begrijpen 49
 - 3.5 Hobby's 50
 - 3.6 Een mening geven 51
 - 3.7 Een compliment geven 53
 - 3.8 Iets aanbieden 53
 - 3.9 Uitnodigen 54
 - 3.10 Iets afspreken 55
 - 3.11 Iemand versieren 56
 - 3.12 Afscheid nemen 58
- 4 Onderweg 62**
 - 4.1 De weg vragen 62
 - 4.2 Douane 65
 - 4.3 Bagage 67
 - 4.4 De auto 68
 - 4.5 Verkeersborden 68
 - 4.6 Het benzinestation 72
 - 4.7 Pech en reparaties 72

- 4.8 De fiets 75
- 4.9 Vervoermiddel huren 75
- 4.10 Liften 79
- 4.11 Inlichtingen 80
- 4.12 Openbaar vervoer 82

5 Overnachten 91

- 5.1 Accommodatie zoeken 91
- 5.2 Bij de receptie 92
- 5.3 Kamperen 93
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 97
- 5.5 Klachten 100
- 5.6 Vertrek 101

6 Eropuit 103

- 6.1 Bezienswaardigheden 103
- 6.2 Sport en recreatie 106
- 6.3 Aan het water 107
- 6.4 In de sneeuw 110
- 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 111
- 6.6 Fitness en wellness 112

7 Winkelen 114

- 7.1 Algemeen 115
- 7.2 Levensmiddelen 117
- 7.3 Kleding en schoenen 118
- 7.4 Kapper 120
- 7.5 Afrekenen 122

8 Eten en uitgaan 124

- 8.1 In het restaurant 124
- 8.2 Bestellen 125
- 8.3 Klachten 134
- 8.4 Afrekenen 135
- 8.5 Uitgaan 136
- 8.6 Kaartjes reserveren 139

9 Gezondheid 141

- 9.1 De dokter roepen 141
- 9.2 Klachten van de patiënt 141
- 9.3 Het consult 143
- 9.4 Recept en voorschriften 150
- 9.5 De tandarts 151

10 In moeilijkheden	153
10.1 Om hulp vragen	153
10.2 Ongelukken	154
10.3 Er is iemand vermist	156
10.4 Verlies en diefstal	157
10.5 Aanranding	158
10.6 De politie	159

Woordenlijsten	161
Nederlands – Hongaars	161
Hongaars – Nederlands	214

8 Eten en uitgaan

8.1 In het restaurant

Kan ik een tafel voor zeven uur reserveren?

Szeretnék asztalt foglalni hét órára
seretneek astalt foġlalnġe heet ooraara

Graag een tafel voor twee personen

Egy asztalt két személyre
edġ astalt keet semeeġre

Wij hebben wel/niet gereserveerd

(Nem) foglaltunk asztalt
(nem) foġlaltoenk astalt

Is de keuken al open?

Nyitva van már a konyha?
nyietwa wan maar a konjha?

Hoe laat gaat de keuken open/dicht?

Mikor nyit a konyha/meddig van konyhájuk?
miekor nġiet a konjha/med-dieġ wan konjhaajoek?

Is er een tafel vrij?

Van szabad asztaluk?
wan sabad astaloek?

Kunnen we op een tafel wachten?

Várhatunk asztalra?
waarhatoenk astalra?

Moeten we lang wachten?

Sokáig kell várnunk?
sjokaa-ieġ kel-l waarnoenk?

Is deze (eet)gelegenheid rookvrij?

Ez a vendéglő füstmentes?
ez a wendeegleu fuusjtmentesj?

Waar kan ik hier roken?

Hol dohányozhatok itt?
hol dohaanjozhatok iet-t?

Foglaltak helyet?

Milyen néven?

Erre tessék

Ez az asztal foglalt

Negyedóra múlva lesz szabad asztalunk

Legyenek szívesek addig (a bárpultnál)
 várni

Hebt u gereserveerd?

Onder welke naam?

Deze kant op, a.u.b.

Deze tafel is gereserveerd

Over een kwartier hebben wij een tafel vrij

Wilt u zolang (aan de bar) wachten?

Is deze plaats bezet?

Foglalt ez a hely?

foǵlalt ez a hely?

Mogen wij hier/daar zitten?

Leülhetünk ide/oda?

le-uulhetuunk ide/oda?

Mogen wij bij het raam zitten?

Leülhetünk az ablakhoz?

le-uulhetuunk az ablakhoz?

Kunnen we ook buiten eten?

Kint is ehetünk?

kient iesj ehетуunk?

Hebt u nog een stoel voor ons?

Hozna még egy széket?

hozna meeǵ edj seeket?

Hebt u een kinderstoel voor ons?

Van gyermekszékük?

wan djermekssekuuk?

Is er voor deze flessenwarmer een stopcontact?

Hol van egy konnektor ehhez az üvegmelegítőhöz?

hol wan edj kon-nektor eh-hez az uuveǵmelegítőhöz?

Kunt u dit flesje/potje voor mij opwarmen?

Felmelegítené ezt az üveget/bébieledelt?

felmelegíténee est az uuveǵet/beebie-eledelt?

Niet te warm, a.u.b.

Ne túl melege, kérem

ne toél melegre, kérem

Is hier een ruimte waar ik de baby kan verzorgen?

Hol tehetem tisztába a kisbát?

hol tehetem tiestaaba a kiezjbabaat?

Waar is het toilet?

Hol van a vécé?

hol wan a weetsee?

8.2 Bestellen

Ober!

Pincér!

pientseer!

Mevrouw!

Asszonyom!

as-sonjom!

Meneer!

Uram!

oeram!

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

Bocsánat, kérdezhetek valamit?
botsjaanat, keerdeszhetek valamiet?

Ik ben de weg kwijt

Eltévedtem
elteewet-tem

Weet u een ... in de buurt?

Tud egy ...-t a közelben?
toed edj ...-t a közelben?

Is dit de weg naar ...?

Ez az út meggy ... felé?
ez az oët medj ... felee?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

Meg tudná mondani, hogy kell gyalog/autóval/biciklivel ...-ba/be mennem?
meg toednaa mondanie, hodj kel-l djalog/a-oetooval/bietsiekliewel ...-ba/be men-nem?

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

Hogyan jutok oda a leggyorsabban autóval?
hodjan joetok oda a legdjorsjab-ban a-oetooval?

Hoe kom ik het snelst in ...?

Hogyan jutok a leggyorsabban ...-ba/be?
hodjan joetok a legdjorsjab-ban ...-ba/be?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

Hány kilométerre van még ...?
haanj kielomeeter-re wan meeë ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

Megmutatná a térképen?
megmoetatnaa a teerkeepen?

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

Elromlott a navigációs rendszerem, elmondaná, hogyan jutok el ...-ba/be?
elromlot-t a nawieëgaatsiejoosj rentszerem, elmondanaa, hodjan joetok el ...-ba/be?

■ Waar?

hier/daar

itt/ott

iet-t/ot-t

ergens/nergens

valahol/sehol

walahol/sjehol

overal

mindenütt

miendemuut-t

ver weg/dichtbij

messze/közel

mes-se/kuzel

naar rechts/links

jobbira/balra

job-bra/bar-ra

rechts/links van

-tól/től jobbira/balra

-tool/teul job-bra/bar-ra

rechtdoor

egyenesen

edjenesjen

via

át, keresztül

aat, kerestuul

in

-ban/ben

-ban/ben

op

-en/on/ön/n

-en/on/un/n

onder

alatt

alat-t

tegen

ellen

el-len

tegenover

szemben

semlen

naast

mellett

mel-let-t

Woordenlijst

A

Nederlands – Hongaars

Deze woordenlijst is bedoeld als aanvulling op de hoofdstukjes hiervoor. De nummers achter het woord verwijzen naar de paragraaf met de belangrijkste zinnen waarin u deze woorden kunt gebruiken. In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in het boekje vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Hongaars-Nederlandse lijst in 8.2.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: ww = werkwoord, bn = bijvoeglijk naamwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

A

- aanbevelen 8.2 **ajánl** *ajaanl*
 aanbieden 3.8 **megkínál** *mek-kiënaal*
 aanbieding **ajánlat** *ajaanlat*
 aangebrand **odaégett** *oda-eegett*
 aangenaam 3.3 **kellemes** *kel-lemesj*
 aangetekend 2.2 **ajánlott** *ajaanlot-t*
 aangeven (bij douane) **bevall** *beval-l*
 aanhangwagen **utánfutó** *oetaanfutoo*
 aankomen **érkezik** *eerkeziek*
 aankomsttijd **érkezési idő** *eerkezeesjie iederu*
 aanranding **bántalmazás** *baantalmazasj*
 aanrijding **ütközés** *uutkuzeesj*
 aansteker **öngyújtó** *undjoëjto*
 aantrekkelijk **vonzó** *wonzoo*
 aanwezig 2.3 **jelenlét** *jelenleerweu*
 aanwijzen 3.4, 4.1, 6.1, 7.3 **megmutat** *meëmoetat*
 aardappel **burgonya, krumpli** *boergonja, kroemplie*
 aardbeien 8.2 **eper** *eper*
 aarde (grond) **föld** *fuld*
 aardewerk **cserépedények** *tsjereepedeenejek*
 aardig **szimpatikus** *siempatiekoesj*
 abonnement 4.12, 6.4 **bérlet** *beerlet*
 accommodatie 5.1 **szállás** *saal-laasj*
 accu 2.5, 4.4 **akku** *ak-koe*
 acculader **akkutöltő** *ak-koetulteu*
 achter 4.1 **mögött** *mugett-t*
 achterhoofd 9.2 **tarkó** *tarkoo*

Woordenlijst

Hongaars – Nederlands

In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in deze taalgids vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Hongaars-Nederlandse lijst in 8.2.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: ww = werkwoord, bn = bijvoeglijk naamwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

24 óra etmaal

A

ablak raam
 ablak, (pénztár-) loket
 ablaktörő ruitenwisser
 ablaküveg ruit
 abroncs band
 abroncsnyomás bandenspanning
 ad geven
 adag portie
 adapter adapter
 adatok gegevens
 adó belasting
 adósság schuld (geld)
 after shave aftershave
 ágy bed
 ágyék lende
 ágynemű linnengoed
 agyrázkódás hersenschudding
 aids aids
 ajándék cadeau, souvenir
 ajánl aanbevelen
 ajánlat aanbieding
 ajánlott aangetekend
 ajtó deur, portier (auto)
 akku accu
 akkutöltő acculader
 aktív szén norit
 alacsony laag
 alagút tunnel

aláír (onder)tekenen
 aláírás handtekening
 alatt gedurende, onder, tijdens
 alhas onderbuik
 alkatrész onderdeel
 alkohol alcohol
 alkoholmentes alcoholvrij
 alkszik afdingen
 áll kin
 állampolgárság nationaliteit
 állat dier
 állatkert dierentuin
 allergiás allergisch zijn
 állkapocs kaak
 állomás station
 alma appel
 almalé appelsap
 almatorta appeltaart
 alsóing hemd
 alsónadrág onderbroek
 alsónadrág, (női –) slipje
 alszik slapen
 altató slaappil
 ananász ananas
 angol Engels
 angolna paling
 antenna antenne
 antibiotikum antibiotica
 antik antiek (bn)
 anya moeder
 apa vader
 apály eb
 aperitif aperitief

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Het Hongaars behoort, anders dan de meeste in Europa gesproken talen die tot de Indo-Europese taalfamilie behoren, tot de Fins-Oegrische taalfamilie. Zoals de naam al zegt is het Hongaars verwant aan het Fins, en aan enkele kleinere talen die allemaal in de voormalige Sovjet-Unie worden gesproken.

De dagelijkse woordenschat is overwegend van niet Indo-Europese oorsprong; en dat is de reden dat u zonder enige kennis van het Hongaars nauwelijks iets van die taal kunt begrijpen. Het is ook niet mogelijk u op deze plaats een stoomcursus Hongaars te geven, de bedoeling is dat u met behulp van deze inleiding de voorbeeldzinnen beter kunt gebruiken. Geef de moed niet op, Hongaren spreken lang niet altijd vreemde talen en zullen de moeite die u neemt om ze in hun eigen taal tegemoet te komen, erg waarderen!

De meest in het oog vallende kenmerken van het Hongaars:

- geen voorzetsels (bij, in, op enz.) en bezittelijke voornaamwoorden (mijn, jouw, zijn/haar enz.) maar achtervoegsels en achterzetsels; bijv. **ház** *huis* **házam** *mijn huis*, **házamban** *in mijn huis*, **a ház mögött** *achter het huis*;

- in een woord komen meestal alleen diepluidende (a, á, o, ó, u, ú) of hoogluidende klinkers (e, é, i, í, ö, ő, ü, ű) voor;

- de bezitter staat voorop en zijn bezit krijgt een bezittelijk achtervoegsel; bijv. **János háza** *het huis van Jan*;

- geen grammaticaal geslacht; ook geen aparte woorden voor hij en zij.

■ Het lidwoord

Het bepaalde lidwoord (de, het) is **a** voor een medeklinker en **az** voor een klinker. Het onbepaalde lidwoord (een) is **egy**.

■ Zelfstandige naamwoorden

De meervoudsuitgang na een klinker is **-k**, na een medeklinker komt er nog een tussenklank bij; bijv. **autó**, **autók** *auto*, *auto's*, **ház**, **házak** *huis*, *huizen*, **gyermek**, **gyermekék** *kind*, *kinderen*, **bor**, **borok** *wijn*, *wijnen*, **sör**, **sörök** *bier*, *bieren*. Geen meervoud na telwoorden, bijv. **öt ház** *vijf huizen*, **sok ház** *vele huizen*. Voor een bezitsuitgang is de meervoudsuitgang **-i**; bijv. **ház** *huis*, **házak** *huizen*, **házam** *mijn huis*, **házaim** *mijn huizen*.

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

Hol van itt a közelben bank/pénzváltóhely?

hol van iet-t a kuzelben bank/peenzwaaltooej?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

Beválthatom itt ezt a ...-t?

bevaalthatom iet-t est a ...-t?

Kan ik hier pinnen?

Fizethetek itt bankkártyával?

fiezethetek iet-t bank-kaartjaarwal?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

Vehetek itt fel pénzt hitelkártyával?

wehetek iet-t fel peenst hietelkaartjaarwal?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

Mennyi jutalékot kell fizetnem?

menj-njie joetaleekot kel-l fiezetnem?

Waar moet ik tekenen?

Hol kell aláírnom?

hol kel-l alaa-iêrnom?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

Kaphatnék kisebb bankjegyeket?

kaphatneek kiesjeb-b bankjedjeket?

Ik zoek een geldautomaat

Egy pénzautomatát keresek

edj peenza-oetomatát keresjek

Wat is het minimum/maximum?

Mi a legkisebb/legnagyobb összeg?

mie a lek-kiesjeb-b/leġnadjob-b us-seġ?

Mag ik ook minder opnemen?

Kevesebbet is felvehetek?

kerwesjeb-bet iesj felwehetek?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

Ezek a bankom adatai Hollandiában/Belgiumban

ezek a bankom adata-ie hol-landiejaaban/belġijjoemban

Dit is mijn bankrekeningnummer

Ez a bankszámlám száma

ez a banksaamlam saama

Ik wil graag geld wisselen

Pénzt szeretnék váltani

peenst seretneek waaltanie

euro tegen ...

eurót ...-ra/re

e-oeroot ...-ra/ra

Wat is de wisselkoers?

Mi az árfolyam?

mie az aarfojam?

Kunt u me ook wat kleingeld geven?

Kaphatnék-e aprópénzt is?

kaphatneek-e aproopeenst iesj?

Dit klopt niet

Ez nem stimmel

ez nem sjtiem-mel

Itt írja alá

Ezt töltse ki

Szabad az útlevelét?

Szabad az igazolványát?

Szabad a bankkártyáját?

U moet hier tekenen

U moet dit invullen

Mag ik uw paspoort zien?

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

Mag ik uw bankpasje zien?

2.2 Post

csomagok

értékcikkek

pakjes

postzegels

Ik ben op zoek naar een postkantoor

Postahivatalt keresek

posjtahiewatalt keresjek

Waar is het hoofdpstkantoor?

Hol van a főposta?

hol wan a feuposjta?

Is hier een brievenbus in de buurt?

Hol talállok itt a közelben egy postaládát?

hol talaalok iet-t a kuzelben edj posjtalaadaat?

Bij welk loket kan ik geld wisselen?

Melyik ablaknál lehet pénzt váltani?

mejiek ablaknaal lehet peenst waaltanie?

Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?

Melyik ablaknál intézhetek telefonos átutalást?

mejiek ablaknaal ienteeshetek telefonosj aatoetalaasjt?

TAALGIDS

HONGAARS

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen
op een terrasje? Een
gesprekje aanknopen?
Met deze taalgids kom
je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden
& zinnen
- Woordenlijst
Nederlands - Hongaars
- Woordenlijst
Hongaars - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen
voor uitspraak



9 789021 569291

www.watenhoe.nl

